

耶利米书第十二章译文对照

【耶十二 1】

〔**和合本**〕「耶和華啊，我與你爭辯的時候，你顯為義。但有一件，我還要與你理論：惡人的道路為何亨通呢？大行詭詐的為何得安逸呢？」

〔**呂振中譯**〕「永恒主阿，我與你辯訴時，你都是對的；但有一個案件、我還要跟你理論。惡人的路為何順利亨通？大行詭詐的為何安享興隆呢？」

〔**新譯本**〕「耶和華啊！我跟你爭辯的時候，總是你有理；然而我還要跟你討論有關公正的問題。惡人的道路為何亨通？所有行詭詐的為何都得享安逸？」

〔**現代譯本**〕「上主啊，我向你申辯我的案情，每次都是你對！但我還是要問你：究竟甚么是公正？為何甚么壞人事事順利？為何甚么詭詐的人事事亨通？」

〔**當代譯本**〕「主啊，你是公義的，所以我要求你為我申辯。論到公平，為何甚么惡人總是得勢的呢？為何甚么行事詭詐的反而生活安逸呢？」

〔**文理本**〕「耶和華欤、我與爾辯、爾乃公義、然我猶欲與爾論之、惡人之道、何故亨通、行詐之流、奚為安泰、」

〔**思高譯本**〕「上主，幾時我與你爭論，總是你有理；但我仍願與你討論正義：「為什麼惡人的生活總是順利，一般詭詐極惡的人總享安寧？」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，即使我與你爭辯時，我知道你永遠是對的，然而，我要與你討論正義，為什麼邪惡的人反而繁衍興旺？為什麼詭詐的人總是平安無事？」

【耶十二 2】

〔**和合本**〕「你栽培了他們，他們也扎了根，長大，而且結果。他們的口是與你相近，心却與你遠離。」

〔**呂振中譯**〕「你栽培了他們，他們也扎了根；他們長大，也結了果子；他們口里說，你很相近；他們心腸（**原文：腎**）里却想，你很遠離。」

〔**新譯本**〕「你栽種了他們，他們也扎了根，並且長大，結出果实；他們的口中有你，心里却没有你（“他們的口中有你，心里却没有你”原文作“你與他們的口很接近，却離他們的心很远”）。」

〔**現代譯本**〕「你栽種他們，他們就扎根，並且長大，結實。他們嘴里常提起你，心里却没有你。」

〔**當代譯本**〕「你栽植他們，他們便生了根、長大，還結出果实來；但他們口說親近你，心離開你。」

〔**文理本**〕「爾栽植之、使之盤根、生長結實、其口則近爾、其心則遠爾、」

〔**思高譯本**〕「你栽植了他們，他們就生根滋長，結出果实；他們的口離你近，他們的心卻離你遠。」

〔**牧靈譯本**〕「你栽培他們，他們就扎根、成長、結果實。他們只在口頭上尊敬你，可內心卻遠離你。」

【耶十二 3】

〔**和合本**〕「耶和华啊，你晓得我，看见我，察验我向你是怎样的心。求你将他们拉出来，好像将宰的羊，叫他们等候杀戮的日子。」

〔**吕振中译**〕「但你呢，永恒主阿，你深知我；你看透我，你察验我对你怎样；求你将他们拉出来、如同屠宰的羊，将他们分别出来、以备杀戮之日。」

〔**新译本**〕「但耶和华啊！你认识我，了解我，你察验了我对你的心意。求你把他们拉出来，好像将宰的羊一般；求你把他们分别出来，留待宰杀的日子。」

〔**现代译本**〕「但是上主啊，你认识我；你知道我的行为，知道我诚心爱你。求你拖走坏人，像把羊拉进屠宰场，把他们关到宰杀的日子。」

〔**当代译本**〕「主啊，你了解我，看透我，察验我内心对你的态度。求你把他们拉出来，像要被宰的羊，等待宰杀的时刻来到一样。」

〔**文理本**〕「耶和华欤、尔知我、尔见我、试我向尔之心、惟彼恶人、当曳之出、如将宰之羊、别之以待杀期、」

〔**思高译本**〕「至于你，上主，你是认识我和了解我的，你考察了我对你的心意；求你把他们像待宰的羔羊一样拉出来，留待宰杀的一天。」

〔**牧灵译本**〕「但是雅威，你知道我，了解我。来考察我的心意吧，我是亲近爱你的。请你遣散坏人，送这些羊群去屠宰场！」

【耶十二 4】

〔**和合本**〕「这地悲哀，通国的青草枯干，要到几时呢？因其上居民的恶行，牲畜和飞鸟都灭绝了。他们曾说：“他看不见我们的结局。”」

〔**吕振中译**〕「这地悲哀，遍野的青草枯干，要到几时呢？因这里的居民所行的坏事、牲口和飞鸟都被扫灭掉，因为人们说：『他（**可指着神言人；亦可如七十子指着神而言**）看不到我们的结局。』」

〔**新译本**〕「这地悲哀，田野的青草都枯干，要等到几时呢？由于这地居民的恶行，走兽和飞鸟都灭绝了；因为他们说：“神看不见我们的作为（**按照《马索拉抄本》，“作为”应作“结局”；现参照《七十士译本》翻译**）。”」

〔**现代译本**〕「我们的土地还要干旱多久呢？田园的草要枯干到几时呢？飞鸟走兽都死光了。因为我的同胞邪恶；他们说：神看不见我们的行为（**希伯来文作：我们的终局**）。」

〔**当代译本**〕「大地哀恸、田野的植物枯槁要到几时呢？野兽和飞鸟都因这地居民的罪恶被灭绝了。因为他们曾说：“祂将不会看见我们的结局的。”」

〔**文理本**〕「斯土悲哀、四境草木枯槁、伊于胡底、因其居民行恶、禽兽尽灭、众犹自谓、我之终局、彼必不及见之、」

〔**思高译本**〕【这地要哀伤，整个田野的草木要枯萎到几时？由于居民的邪恶，野兽和飞鸟都被消灭。】因为他们说：「天主不管我们的作为。」

〔**牧灵译本**〕「这块土地还要荒芜多久呢？田野的草还要干枯到几时呢？鸟兽绝迹，因为这片土地充

斥着人的罪恶，他们却说：“天主看不见我们的行为。”」

【耶十二 5】

〔**和合本**〕「耶和华说：“你若与步行的人同跑，尚且觉累，怎能与马赛跑呢？你在平安之地，虽然安稳，在约旦河边的丛林要怎样行呢？」

〔**吕振中译**〕「『你若跟步行的人同跑，尚且觉得累，怎能跟马赛跑呢？你在平安之地尚且要匍匐而逃（**传统：虽然安稳**），在约旦河边的丛林要怎样行呢？」

〔**新译本**〕「耶和华说：“如果你与徒步的人同跑，尚且觉得疲倦，怎能跟马赛跑呢？你在平安稳妥之地，尚且跌倒，在约旦河边的丛林怎么办呢？」

〔**现代译本**〕「上主说：耶利米呀！如果你跟人赛跑都会疲倦，你怎么能跟马赛跑呢？如果你在空旷地方都站不稳，你怎能在约旦河边的丛林里站得稳呢？」

〔**当代译本**〕「主说：“如果你与人步行竞走，尚且感到疲乏，你还怎能与马角逐呢？如果你在平安之地尚且跌倒，在约旦的丛林中你还能做甚么呢？」

〔**文理本**〕「尔与步卒同趋、尚犹疲惫、焉能与马角逐哉、在平康之地、尔可安泰、约但溢于丛林、尔将若何、」

〔**思高译本**〕「你与人徒步竞走，尚觉疲乏，你怎么能与马角逐？在平安的地区尚觉不安，在约旦河的丛林区，你更将何如？」

〔**牧灵译本**〕「“与人徒步赛跑，你都觉得累，那你怎能与马角逐呢？」

【耶十二 6】

〔**和合本**〕「因为连你弟兄和你父家都用奸诈待你。他们也在你后边大声喊叫。虽向你说好话，你也不要信他们。」

〔**吕振中译**〕「因为连你的族弟兄和你父的家都以诡诈待你，连这些人都大声追喊着你；他们虽向你说好话，你可不要信他们。』」

〔**新译本**〕「因为连你的兄弟、你的父家，都以诡诈待你，连他们也在你后面高声喊叫。虽然他们对你说好话，你也不可信他们。」」

〔**现代译本**〕「你的兄弟亲人都背叛你；他们联合起来攻击你。即使他们甜言蜜语，你也不可信任他们。」

〔**当代译本**〕「你要知道，就是你的兄弟和家人都要对你不忠实，在你后面大声呼喝你。他们虽然向你甜言蜜语，你却不要相信。」

〔**文理本**〕「尔昆弟宗族、以诈待尔、大声呼于尔后、彼虽以善言语尔、勿信之、」

〔**思高译本**〕「连你的兄弟和你的父族对你都无诚意，在你后面厉声喊叫；即便他们对你说好话，你也不要相信。』」

〔**牧灵译本**〕「如果你在平安的土地上，尚觉危险，那么在约旦河边的丛林里，你不是更惶恐了吗？」」

【耶十二 7】

〔和合本〕「我离了我的殿宇，撇弃我的产业，将我心里所亲爱的交在她仇敌的手中。」

〔吕振中译〕「『我撇下了我的家，丢弃了我的产业，将我心里所爱的交在她仇敌手中。』」

〔新译本〕「“我撇下了我的家，丢弃了我的产业；我把我心爱的交在她仇敌的手中。”」

〔现代译本〕「上主说：我抛弃了以色列，弃绝了我拣选的国。我把我所爱的子民交给敌人。」

〔当代译本〕「我离开了我的殿，撇弃了我的子民，把我心爱的交给她的敌人。」

〔文理本〕「我离我室、而弃我业、以我心所爱者付于敌手、」

〔思高译本〕「『我离开了我的家，抛弃了我的产业，将我最心爱的交在敌人的手中。』」

〔牧灵译本〕「我已经丢弃以色列，遗弃了我的子民。我已把最珍贵的，交到他们的敌人手中。」

【耶十二 8】

〔和合本〕「我的产业向我如林中的狮子，她发声攻击我，因此我恨恶她。」

〔吕振中译〕「我的产业对于我就像森林中的狮子；她发声攻击我；因此我恨恶她。」

〔新译本〕「我的产业对我，就像树林中的狮子向我咆哮，因此我恨恶她。」

〔现代译本〕「我的选民背叛我；他们像森林中的狮子向我怒吼，因此我厌恶他们。」

〔当代译本〕「我的子民好像森林的狮子向我吼叫，因此，我恨恶她。」

〔文理本〕「我业于我、若林中之狮、向我咆哮、故我恶之、」

〔思高译本〕「我的产业对我竟好像是森林中的狮子，向我咆哮，为此我憎恨它。」

〔牧灵译本〕「我自己的子民，对我来说竟像是林中的狮子，他们向我吼叫，我憎恨他们。」

【耶十二 9】

〔和合本〕「我的产业向我岂如斑点的鸷鸟呢？鸷鸟岂在她四围攻击她呢？你们要去聚集田野的百兽，带来吞吃吧！」

〔吕振中译〕「难道我的产业对于我就像斑点鸷鸟，以致鸷鸟都四围攻击她么？你们去聚集田野的百兽，带来吞吃吧。」

〔新译本〕「我的产业对我，不就像一只带斑点的鸷鸟，其他的鸷鸟都四围攻击她？你们去聚集田野各样的走兽，带牠们来吃吧！」

〔现代译本〕「我的选民像鸟儿被老鹰围攻；老鹰呼唤野兽来分享猎物。」

〔当代译本〕「难道我的子民对我像只有斑点的鸷鸟吗？难道他们要从四面八方攻击她？你们快去聚集田野所有的野兽，把她吞吃了吧！」

〔文理本〕「我业于我、岂成为斑鸷乎、凡鸷岂环而攻之乎、尔其往集田间之兽、俾至而噬之、」

〔思高译本〕「我的产业对我竟成了一只带斑点的鸷鸟，以致鸷鸟围着向它袭击。你们去聚集田野的一切野兽，叫它们来吞噬。」

〔牧灵译本〕「我的子民不正像一只羽毛丑陋的食肉鹰，受到所有其他食肉鹰的攻击吗？来吧，都来这里吧，众野兽都来吧，吞噬他们。」

【耶十二 10】

〔和合本〕「许多牧人毁坏我的葡萄园，践踏我的份，使我美好的份变为荒凉的旷野。」

〔吕振中译〕「有许多敌性牧人毁坏了我的葡萄园，践踏了我的业分，使我可喜爱的业分变为荒凉的野地。」

〔新译本〕「许多牧人毁坏了我的葡萄园，践踏了我的田地；他们使我美好的田地变为荒凉的旷野。」

〔现代译本〕「列国的统治者摧毁了我的葡萄园；他们践踏了我的田园，使我所爱的田园荒废。」

〔当代译本〕「许多牧人毁坏我的葡萄园，蹂躏我的产业，把我爱的田地沦为荒凉的野地。」

〔文理本〕「彼诸牧者、毁我葡萄园、践我业于足下、使我嘉业成为寂寞之野、」

〔思高译本〕「许多牧童毁坏了我的葡萄园，蹂躏了我的产业，使我喜爱的产业变为荒芜的旷野。」

〔牧灵译本〕「列国的统治者摧毁了我的葡萄树，践踏我心爱的田园，将它变成了荒地废墟，」

【耶十二 11】

〔和合本〕「他们使地荒凉；地既荒凉，便向我悲哀。全地荒凉，因无人介意。」

〔吕振中译〕「他们使地荒凉；地既荒凉，便发悲哀，使我忧愁；遍地荒凉，也〔传统：因为〕无人介意。」

〔新译本〕「他们使地荒凉，在我面前一片荒凉悲哀；全地荒凉，却无人关心。」

〔现代译本〕「他们使田地成为旷野；我眼前一片凄凉。山河都荒废了，却没有人关心。」

〔当代译本〕「他们使它荒凉，以致地在我面前哀哭；全地已成荒凉，因为没有人关心它。」

〔文理本〕「且为荒芜、向我悲哀、全地荒芜、无人介意、」

〔思高译本〕「他们使它荒凉，荒凉得在我面前哀伤；全地荒凉，因为没有一人关心。」

〔牧灵译本〕「大地干裂，充满哀伤。却没有一个人关心！」

【耶十二 12】

〔和合本〕「灭命的都来到旷野中一切净光的高处；耶和华的刀，从地这边，直到地那边，尽行杀灭。凡有血气的，都不得平安。」

〔吕振中译〕「来到野地里一切无草木的高处上有毁灭者来到；因为永恒主的刀从地这边到地那边进行着吞灭之事呢；凡有血肉的没有一个得平安。」

〔新译本〕「在旷野一切光秃的高冈上，行毁灭的已经来到了；因为耶和华的刀从地这边直到地那边，要吞灭一切；人人都没有平安。」

〔现代译本〕「毁灭者爬山越岭而来。我使战祸蔓延大地；没有人能安享太平。」

〔当代译本〕「在荒凉光秃的高山上，杀戮者已经严阵以待；主的刀要从这地杀到那地，片甲不留，凡是有血有肉的，都不得安宁。」

〔文理本〕「残贼者陟旷野之荒邱、耶和華之刃吞噬斯土、自此至彼、凡有血气者、罔获绥安、」

〔思高译本〕「破坏者已来到旷野的一切高岗上，因为上主的刀剑正在砍伐，从地极到地极，凡有血

肉的，都不得安宁。」

〔**牧灵译本**〕「摧毁者已来到荒野沙漠中的每一个山岭上，是雅威用一把毁灭的利剑，摧毁大地，从这一边到另一边，无人能幸免！」

【耶十二 13】

〔**和合本**〕「他们种的是麦子，收的是荆棘，劳劳苦苦，却毫无益处；因耶和华的烈怒，你们必为自己的土产羞愧。」

〔**吕振中译**〕「他们种的是麦，收割的是荆棘；累坏了，也无益处；因永恒主的烈怒、他们必为自己的〔**传统：你们的**〕出产而失望。』」

〔**新译本**〕「他们种的是小麦，收的却是荆棘；虽然筋疲力竭，却一无所获。因耶和华的烈怒，他们必为自己的（“自己的”原文作“你们的”）出产羞愧（本句或译：“你们必为你们的农获羞愧”）。」

〔**现代译本**〕「我子民种的是小麦，收的是荆棘；他们辛苦耕耘，徒劳无功。我一发出烈怒，他们就没有收获。」

〔**当代译本**〕「他们播种麦子，却收割荆棘；努力耕耘，却一无所获；因主的烈怒，他们必因自己的收成而羞愧。」

〔**文理本**〕「残贼者陟旷野之荒邱、耶和华之刃吞噬斯土、自此至彼、凡有血气者、罔获绥安、」

〔**思高译本**〕「他们播种了麦子，却收割了荆棘；虽筋疲力竭，却没有利益；由于上主的愤怒，都因自己的收获而害羞。」

〔**牧灵译本**〕「他们虽然撒下麦种，却收割荆棘。他们辛苦耕耘，却无收获。雅威发起怒来，人们只有对此收成感到羞辱。」

【耶十二 14】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“一切恶邻，就是占据我使百姓以色列所承受产业的，我要将他们拔出本地，又要将犹大家从他们中间拔出来。」

〔**吕振中译**〕「『关于我一切的坏邻居，就是那些染指于我所使我子民以色列拥为已有之产业的、永恒主这么说：『看吧，我必将他们从他们的本地拔出来；我也必将犹大家从他们中间拔出来。』」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：“至于所有邪恶的邻国，他们侵犯我赐给我子民以色列的产业；看哪！我要把他们从本地拔出来，也要把犹大家从他们中间拔出来。」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「至于那些邻国，因侵占了我赐给我子民以色列的土地，我要从本土把他们连根拔除；我要从他们中间把犹大抢救出来。」

〔**当代译本**〕「主在论及那些侵占祂所赐给祂民以色列之产业的恶邻舍时这样说：“看哪，我要把他们从他们的地里拔出来，也要把犹大从他们中间拔出。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我之恶邻、附于我赐我民以色列为业之地、我必拔之离乎其境、亦拔犹大家出于其中、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：关于那些险恶的邻邦，即侵犯我给予我民以色列占有的产业的邻邦，看，

我要由他们的地上将他们拔除，也要由他们中拔除犹大家。」

〔**牧灵译本**〕「雅威宣告说：“至于那些邪恶的邻居，因为侵占我赐给以色列子民的土地，我就要把他们从土地上连根拔除，我也要把犹大的民众从他们中间除去。」

【耶十二 15】

〔**和合本**〕「我拔出他们以后，我必转过来怜悯他们，把他们再带回来，各归本业，各归故土。」

〔**吕振中译**〕「但我将他们拔出以后，我必转回来怜悯他们，把他们带回来，各归本业，各归本地。」

〔**新译本**〕「但我把他们拔出来以后，我必再怜悯他们，把他们领回来，各自归回自己的产业，自己的故乡。」

〔**现代译本**〕「但是，我拔除了他们以后，要再怜悯他们，让他们回到故土。」

〔**当代译本**〕「我拔除他们以后，我要再怜悯他们，把各人的产业和地土归还给他们。」

〔**文理本**〕「既拔之后、我必反而矜恤之、导之各复故业故土、」

〔**思高译本**〕「在我拔除他们以后，我要再怜悯他们，引他们复归自己的产业，各回自己的故乡。」

〔**牧灵译本**〕「这之后，我要怜惜他们，让他们回到故土，每人都会回到自己的家园。」

【耶十二 16】

〔**和合本**〕「他们若殷勤学习我百姓的道，指着我的名起誓说：‘我指着永生的耶和华起誓’，正如他们从前教我百姓指着巴力起誓，他们就必建立在我百姓中间。」

〔**吕振中译**〕「将来他们若殷勤学习我子民的道路，指着我的名来起誓，说：“永恒主永活着以为证”，正如他们教了我子民指着巴力（即：外国人的神）来起誓一样，那么他们就必得建立于我子民中间。」

〔**新译本**〕「如果那些邻近的国家真的学习我子民的道路，指着我的名起誓，说：‘我指着永活的耶和华起誓！’正如他们从前教导我的子民指着巴力起誓一样，他们就必在我的子民中间被建立起来。」

〔**现代译本**〕「要是他们诚心接受我子民的信仰，指着我一永生上主的名发誓，正像他们教我子民指巴力的名发誓，他们就能跟我子民共存，共享繁荣。」

〔**当代译本**〕「如果他们真意学习我子民的道路，奉我名起誓说：‘我指着永生主起誓。’正如他们教导我子民向巴力起誓一样，他们便能在我的子民中得兴旺。」

〔**文理本**〕「如彼勤学我民之道、以我名而誓曰、我指维生之耶和华而誓、若昔诲我民指巴力而誓、则必建立于我民中、」

〔**思高译本**〕「设若他们殷勤学走我人民的道路，奉我名发誓说：「上主永在」，如同他们昔日教我人民奉巴耳发誓一样，他们就可在我人民中再度复兴。」

〔**牧灵译本**〕「如果他们肯学我子民的信仰，以我的名发誓，如同以前他们教我的子民向巴耳神发誓一样，如能这样，他们就可以住在我子民中间。」

【耶十二 17】

〔**和合本**〕「他们若是不听，我必拔出那国，拔出而且毁灭。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「但任何国若是不听（七十子：不转回），我就必将那国拔出来，不但拔出，而且毁灭：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「他们如果有不听从的，我就把那国拔出来，把她拔除消灭。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「要是他们不听从我，我就把他们连根拔除，彻底消灭。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「倘若他们不听从，我必把那国拔去，而且施以毁灭。」」

〔**文理本**〕「如其不听、我必拔其国、而毁灭之、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「倘若他们不听从，我必拔除这民族，将他们拔除消灭——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「如果他们肯学我子民的信仰，以我的名发誓，如同以前他们教我的子民向巴耳神发誓一样，如能这样，他们就可以住在我子民中间。」